УДК 811.111

Овезмырадова Айсенем Дадебаевна

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилёв, Беларусь)

aysenemowezmyradowa@gmail.com

ПОСЛОВИЦЫ И ИХ ОТЛИЧИЯ ОТ ПОГОВОРОК В АНГЛИЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

В статье рассматриваются пословицы как феномен культуры и как часть языка. Приводятся примеры пословиц в английском языке. Дифференцируются пословицы и поговорки на основе их структурных, семантических, функциональных различий.

Ключевые слова: английский язык, английская культура, пословица, поговорка, структура, семантика, функционирование.

The article examines proverbs as a cultural phenomenon and as part of the language. Examples of proverbs in English are given. Proverbs and sayings are differentiated on the basis of their structural, semantic, functional properties.

Keywords: English, language, culture, proverb, saying, structure, semantics, functioning.

Пословицы, как известно, являются одним из древнейших жанров устного народного творчества, это самый старый из дошедших до наших дней образцов спонтанной речевой деятельности человека. Пословица – это памятник словесного искусства. В течение многих веков в пословицах отражалась способность народа отбирать и осмысливать наиболее характерные, типичные стороны явлений природы, труда, быта, семейного и общественной жизни. Именно пословицы помогали накопить жизненный опыт, а также подчеркивали особенности взаимоотношений между людьми [1].

Пословицы определяются как максимально короткие, сжатые, иногда рифмованные высказывания, в которых аккумулируются результаты наблюдений как за окружающим миром, так и человеческим обществом в афористической форме [2; 3]. Будучи кратким, образным, предельно точным выражением поучительного характера, пословица выражает морально-этическую проблему, обобщает и типизирует различные явления жизни [4]. Естественной средой возникновения и бытования пословицы является устная разговорная речь. Совокупность пословиц образует подсистему в системе афористических единиц языка [5; 6]. Наиболее активные послови-

цы входят в состав паремиологического минимума и основного паремиологического фонда языка [7; 8].

Структурно пословицы состоят из двух композиционных частей. Первая часть указывает на какое-то явление, а содержание второй – это объяснение первой на основе противопоставления, сравнения, вывода. Напр.: *You can take the horse to the water, but you cannot make him drink* – «Вы можете привести лошадь к воде, но вы не можете заставить его пить». Кроме того, что пословица констатирует некоторые факты, она еще и содержит в себе совет, предостережение против чего-то, одобрение чего-либо. Напр.: *Do not count your chickens before they are hatched* – «Цыплят по осени считают»; *An hour in the morning is worth two in the evening* – «Утро вечера мудренее»; *Velvet paws hide sharp claws* – «Слова ласковые, и мысли лукавые. По структурным признакам пословица традиционно относится к текстам малых форм фольклора. При определении лингвистического статуса пословицы, её наиболее целесообразно квалифицировать как нетипичный текст малой формы.

Поскольку пословицы имеют поучительный характер, то их часто сравнивают с басней. Однако басню отличает от пословицы более сложное композиционное строение (фабула, авторство, действующие лица), которое и обуславливает ее функционирование как полноценного литературного произведения, в то время как пословица является коммуникативной языковой единицей, а только потом уже текстом.

Любая пословица была создана конкретным человеком в конкретных обстоятельствах. Однако источник происхождения большинства пословиц полностью утрачен [9; 10; 11]. Только лишь пословицы литературного происхождения имеют доказанный текстовый первоисточник [12] или крылатые слова в качестве своего прототипа [13]. Поэтому целесообразно считать, что пословицы, как и поговорки, имеют народное происхождение, а их первоисточник – это коллективный разум народа. Из множества высказываний, суммирующих практический опыт, только некоторые превратились в пословицы. Фраза *Make hay while the sun shine* («Косите сено пока светло»), отражающая то, что происходит во время полевых работ, является ярким примером такой пословицы. Несомненно, любой фермер чувствует, что эта мысль верна, но не видит необходимости выразиться этими словами. Но после того, как многие сотни людей выразили эту мысль различными способами, после многих вариантов высказать именно эту мысль, данная фраза получила постоянную форму, а потом и переносный смысл, став настоящей пословицей. Подобным образом, но уже в результате иного практического опыта, возникло выражение *Do not put all your eggs in one basket* («Не кладите все яйца в одну корзину») и др.

Чаще всего пословицы, как известно, состоят из двух структурных частей. Поговорка является выражение, близкое пословице, часто при этом укороченная пословица, но без присущего ей поучительного характера (напр., *as pale as a ghost*). Наличие родовой близости пословиц и поговорок вызывает необходимость их четкого разграничения. Однако резкого различия между поговорками и пословицами не существует. Разница между ними заключается прежде всего в том, что пословицы всегда имеют законченный вид, а поговорки обладают незавершенной структурой, поскольку дают лишь намек на определенную мысль.

Поговорки не имеют поучительности, наставления. Чаще всего – это точные переносные сравнения, фигуральные обороты, используемые для того, чтобы придать сообщению эмоциональность, живость, максимально точно охарактеризовать человека, предмет, действие, событие или явление. Напр.: *sink or swim?* – «либо пан, либо пропал»; *the devil is blind* – «как рак свистнет» и т. п. Поговорка часто бывает частью пословицы. Например, поговорка *to look a gift in the mouth* («заглядывать в зубы дареному коню», т.е. критиковать подарок) – это часть пословицы *You mouth not look a gift horse in the mouth* («Дареному коню в зубы не смотрят»). Поговорка *to run after two hares* («гнаться за двумя зайцами») – это часть пословицы *If you run after two hares you will catch neither* («За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»).

В отличие от пословицы, поговорка функционирует в синтаксическом отношении как фрагмент предложения или как образное сравнение. При этом поговорки способны выступать в форме предложения только в виде развернутых обстоятельств, напр.: «... *because the fat is in the fires, when two Sundays come together*».

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки. Поговорка часто граничит с пословицей. В случае присоединения к поговорке одного слова или изменения порядка слов, она становится пословицей. А в случае сокращения пословицы, она начинает функционировать как поговорка. Поэтому в устной разговорной речи поговорки очень часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. На выделении пословиц как самостоятельного объекта изучения базируется современная паремиология как отдельное научное направление [14; 15; 16].

При изучении пословиц и поговорок в рамках преподавания английского языка как иностранного [17; 18; 19] важно учитывать их грамматическое различие как единиц, принадлежащих разным языковым уровням – лексико-фразеологическому (поговорки) и синтаксическому (пословицы) [20]. Особенно значимым такое разграничение пословиц и поговорок в учебном процессе видится при преподавании практики устной и письмен-

ной речи английского языка [21; 22; 23], особенно при разграничении свободной и связанной сочетаемости лексических единиц [24; 25; 26; 27]. Пословицы целесообразно отражать в рамках отдельных дидактических зон [28] в учебных пособиях по английскому языку как иностранному.

Литература

1. Mieder, W. Proverbs: A Handbook / W. Mieder. – London : Greenwood Publishing Group, 2004. – 304 p.
2. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.
3. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирического понимания афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10, № 2. – С. 381–401.
4. Norrick, N. R. How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs / N. R. Norrick. – Berlin ; New-York ; Amsterdam : Mouton, 1985. – 228 p.
5. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирического понимания афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 2. – С. 381–401.
6. Иванов, Е. Е. Афоризм как объект лингвистики: основные признаки / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – № 4. – С. 659–706.
7. Иванов, Е. Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремиология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.
8. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
9. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГЛУ. Серия 1: Филология. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.
10. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
11. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.
12. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

13. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald ; Sankt Petersburg, 2012. – С. 149–151.

14. Паремииология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS: Ленанд, 2015. – 294 с.

15. Паремииология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

16. Паремииология на перекрёстках языков и культур : монография / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванов, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.

17. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремииология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – 204 с.

18. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремииологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 32–34.

19. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 280–283.

20. Антоненко, Т. И. Проблема обучения иноязычным грамматическим навыкам / Т. И. Антоненко // Романовские чтения – XIII : сб. статей / под общ. ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2019. – С. 245–246.

21. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

22. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

23. Antonenko, T. I. The Problem of Teaching Adults a Foreign Language / T. I. Antonenko // Благословенны первые шаги... : сб. работ молодых исследователей / под ред. С. Г. Шулежковой. – Магнитогорск : МГТУ, 2019. – С. 144–148.

24. Антоненко, Т. И. Психолингвистические методы изучения национально-культурной специфики слова (на материале английского и русского языков) / Т. И. Антоненко // Образование XXI века : материалы конференции / редкол. А. П. Солодков [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П.П. Машерова, 2012. – С. 137.

25. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 68 с.

26. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. – 64 с.

27. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 64 с.

28. Шестернева, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернева // Проблеми підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.